Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wziąwszy srebrniki uczynili jak zostali nauczeni i zostało rozpowiedziane słowo to u Judejczyków aż do dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni więc wzięli srebrniki i postąpili tak, jak ich pouczono. I rozniosło się to słowo u Żydów – aż do dnia dzisiejszego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś wziąwszy srebrniki uczynili, jak zostali nauczeni. I rozpowiedziane zostało słowo to u Judejczyków aż do (tego) dzisiaj [dnia],  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wziąwszy srebrniki uczynili jak zostali nauczeni i zostało rozpowiedziane słowo to u Judejczyków aż do dzisiaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni więc wzięli pieniądze i postąpili tak, jak ich pouczono. Taka też pogłoska rozniosła się między Żydami i krąży po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięli więc pieniądze i zrobili, jak ich pouczono. I rozniosła się ta wieść wśród Żydów, i trwa aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni wziąwszy pieniądze, uczynili, jako ich nauczono. I rozniosła się ta powieść między Żydy aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni wziąwszy pieniądze, uczynili, jako je nauczono. I rozniosło się to słowo u Żydów aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci więc wzięli pieniądze i uczynili, jak ich pouczono. I tak rozniosła się ta pogłoska między Żydami, i trwa aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięli więc pieniądze i postąpili tak, jak ich pouczono. I rozniosła się ta wieść wśród Żydów aż po dzień dzisiejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli więc pieniądze i postąpili, jak im polecono. I tak rozeszła się ta wieść wśród Żydów i znana jest po dzień dzisiejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni wzięli pieniądze i zrobili tak, jak ich pouczono. I rozeszła się ta wieść wśród Żydów, i jest powtarzana aż do dnia dzisiejszego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni przyjęli pieniądze i uczynili, jak ich pouczono. I aż do dnia dzisiejszego rozszerzana jest taka pogłoska wśród Żydów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzięli więc pieniądze i zrobili tak, jak im polecono. Taka wersja rozeszła się wśród Żydów i znana jest do dziś.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żołnierze wzięli pieniądze i uczynili, jak ich pouczono. Tak rozeszła się ta wieść wśród Żydów i trwa do dziś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони, взявши гроші, зробили так, як їх навчили. І це слово розійшлося між юдеями - аж до сьогодні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś wziąwszy te srebrne pieniądze uczynili tak jak zostali nauczeni. I rozwieszczony został odwzorowany wniosek ten właśnie u-przy Judajczykach póki tego dnia dzisiaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oni wzięli srebro oraz zrobili tak, jak zostali nauczeni. I ta historia została rozniesiona u Żydów, aż do dzisiejszego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żołnierze wzięli pieniądze i zrobili, jak im kazano, i historia ta jest rozgłaszana przez Judejczyków po dziś dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc wzięli srebrniki i uczynili, jak ich pouczono; i wypowiedź ta rozniosła się wśród Żydów aż po dziś dzień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Strażnicy wzięli pieniądze i zrobili tak, jak im powiedziano. W ten sposób ta plotka rozeszła się wśród wszystkich mieszkańców Judei i trwa po dziś dzień. |